

Study on L1 Transfer in English Writing of Chinese College

Students

Le transfert de la langue maternelle dans la rédaction en anglais des étudiants chinois

淺談中國大學生英語寫作中的母語遷移

Zhu Qiujuan

朱秋娟

Received 10 February 2007; accepted 30 April 2007

Abstract: Language transfer has long been a controversial topic in applied linguistics, second language acquisition, and language teaching for more than 100 years. The paper concentrates on several aspects that have an especially important bearing on the study of L1 transfer in English writing of Chinese college students: causes, differences between English and Chinese discourse analysis and characteristics of English and Chinese syntactical structure.

Key words: L1 transfer, English writing, Chinese students, discourse analysis

Résumé: 100 ans se sont passés depuis que le transfert linguistique est devenu un thème d'étude important dans la linguistique appliquée, l'acquisition de la deuxième langue et l'enseignement-apprentissage des langues. Commencant par les différences du texte et celles de la syntaxe entre l'anglais et le chinois, l'article présente analyse essentiellement les causes et les caractéristiques du phénomène de transfert de la langue maternelle dans la rédaction anglaise des étudiants chinois.

Mots-clés: transfert de la langue maternelle, rédaction en anglais, étudiants chinois, analyse du texte

摘要: 語言遷移成為應用語言學、第二語言習得和語言教學領域中的重要研究課題至今已有一百年歷史。本文從英漢語篇的差異及英漢句法結構的不同入手著重分析了中國大學生英語寫作中的母語遷移現象的原因及特點。

關鍵詞: 母語遷移; 英語寫作; 中國學生; 語篇分析

1. 引言

在第二語言習得研究領域，母語知識對目的語習得的影響是眾多語言學家及心理語言學家所探討的重要課題之一。這種影響稱為第二語言習得中母語遷移現象。遷移分積極與消極兩種：當母語（L1）規則與目的語（L2）規則相同時，遷移可為積極的，而當 L1 與 L2 之間出現差異時，遷移多為消極的。消極性遷移往往會導致語言錯誤及學習困難的產生。對比分析假設認為：學生

過渡語中的錯誤應歸咎於母語知識的干擾。以此推論，L1 與 L2 之間的對比分析有助於預測學生過渡語中的錯誤。然而，許多試驗與觀察資料顯示，對此分析並不有助於解釋學生在學習 L2 時所遇到的問題與困難，有些預測會出現的錯誤並未在學生的過渡語中表現出來的。而語言的標記性理論從某種程度上彌補了對比分析假設的不足，解釋了對比分析所不能回答的問題，如為什麼有些 L1 和 L2 之間的差異會造成學習上的困難，而有些差異則不會。標記性與母語遷移之間的關係可歸納如下：

語言的標記性與母語遷移

	L1	目標語 L2	過渡語
1	無標記	無標記	無標記
2	無標記	有標記	無標記
3	有標記	無標記	無標記
4	有標記	有標記	無標記

(Ellis, 1986)

由此可見，從某種意義上說，學生的二語習得過程不可避免地受到其母語的影響，這是一個不容忽視的客觀事實。

用英語寫作其實是一項十分複雜的活動，決不是個單純的語法、句子、辭彙的運用問題，而是一種交織著濃厚的社會、文化觀念的 (heavily culture-loaded) 語言思維活動，它受到諸多因素的影響，涉及語言學、邏輯學、哲學、文化學、心理學等諸多領域，其中，寫作者母語的思維與語言起著舉足輕重的作用。如 Corder (1981) 在列舉學生寫作錯誤的原因時將“轉換錯誤”放置首位；Habard(1983)將“母語干擾”(mother-tongue interference)排在第一；而 Selinker(1992)則將錯誤原因歸為 9 類，而第一位的就是“語言轉換”。目前，我國大學生英語寫作中普遍存在的問題是漢語式作文現象，儘管寫的是英文，但其選詞、造句乃至佈局謀篇都是漢語作文的模式。這樣的文章往往文理較通順，較少語法錯誤，但一看便知是出自 non-native speaker 之手，金岳霖教授說：“得一語言文字所表示的意義是比較容易的事，得一語言文字所表示的味是比較困難的事”。本文將從英漢語篇模式差異及句法結構特徵入手，結合學生的例句，通過對典型語料的剖析，來分析影響中國學生寫作的非語言因素，以幫助英語學習者克服寫作中的母語遷移問題。

2. 英漢語篇的對比

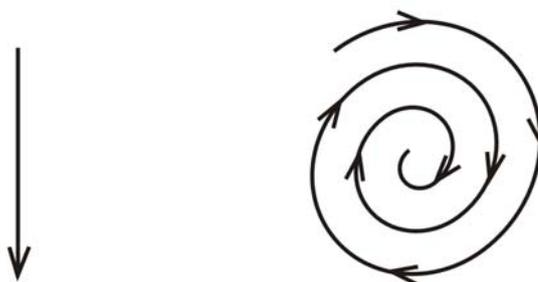
在語言學研究領域，語篇這個術語，對於不同的語言學家，其含義會各不相同，但一般認為語篇是指一段有意義、傳達一個完整資訊、邏輯連貫、語言銜接、具有一定交際目的和功能的語言單位或交際事件。

在同一主題下，英語和漢語的語篇及其語篇模式有許多相似之處。比如說，大多數語篇都由

單詞、短語、句子、段落等構成；要求內容一致、意義連貫、語句銜接；具備完整的語義資訊和交際功能；遵循一定的組合規律等等。但兩者也存在著巨大的差異。Robert B.Kaplan 在他的 *Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education* (1972) 中指出：英文語篇思維模式為亞里士多德的線條式 (Aristotelian-Linear)；而東方人的語篇思維模式是迂回式 (circular) 或 (approach by indirection)。如圖所示：

English

Oriental



他說英語語篇思維模式是直線形的，以主題句 (論點) 始，一層層地展開主題，進行論述。而東方人往往繞著主題的週邊轉，而不從主題直接入手展開討論。所以大部分中國學生在英語寫作的第一段 (特別是四、六級寫作) 都不立即切入主題，明確觀點，而是採用導入、提問、輔墊等方法漸漸引入主題。如下面題為“Practice Makes Perfect”的作文第一段，(文中錯誤系原文所有)。

The best student can do the most exercises, why? The cleverest person can think over the hardest problem, why? The hard-working boy can get a high mark, why? And so on, These problem are maked a lot of thinking. Those are so many “why?”

西方民族採取的是客體思維方式，強調“物我分立”，力求語言客觀、公正、嚴密。英語寫作中常力寫事物及過程而非動作的執行者，事物做主語即物稱表達法占相當大的分量。正如 G. Leeck 和 J. Svartvils 在《英語交際語法》中指出的“Formal written language often goes with an impersonal style; i.e, the one in which the speaker dose not refer directly to himself or his readers, but avoids the pronouns I, you, we.”中國古代哲學講究“天人合

一”，形成了以人為中心來思索一切事物的方法。注重思維形態上的主體性，認為任何行為都可能是人這個行為主體完成的，因此行為主體“盡在不言之中”。

受此影響，學生習慣用一定概念的人做主語，“I, we”等指人代詞出現頻率高，愛用“we think...”，“I estimate...”等句式。如一篇四、六級作文題為：Do Lucky Numbers Really Bring Good Luck? 有學生在分析人們對幸運數字的不同看法後，這樣寫道：

I am in favor of the latter. I think our society is very modern now. We mustn't depend on numbers to fulfill our wishes. Numbers are only some words. We shouldn't consider them to be mysterious. We should work hard and create our own fortune instead of using lucky numbers and doing nothing.

除了上述錯誤外，中國學生用英語表達語篇時，有的資訊與主題直接相關，用的則是可有可無，“無可無不可”；有的是“亦此，亦彼”，文章段落證明主題的論述或者過於一般化，或者過於具體。在四、六級寫作中，常常出現無論是什麼題目總以 with the development of society... with the development of science and technology... with the development of economy... with reforms and open-policy in China... 等句子開頭的現象。

3. 英漢句子結構的對比

英漢兩種語言之間的句子差異，最大的莫過於英語造句主要採用形合法，而漢語造句則主要採用意合法。

所謂形合，指的是句中的詞語或分句之間用語言形式手段連接起來，表達語法意義和邏輯關係。英語重形合，是指英語語言符號以及語法之間依靠較強的邏輯關係來連接，句子中關聯詞語使用較多，單句的句子成分排列緊湊，任何複雜的長句分析起來都會線索清楚，脈絡清晰，猶如參天大樹，枝葉茂盛，繁而不亂。英語句子中的連接手段和形式不僅數量多，種類也多，主要有關係詞、連接詞、介詞等，如：

When I try to understand what it is that prevents so many Americans from being as happy as one might expect, it seems to me that there are two

causes, of which one goes much deeper than the other.

所謂意合，指的是詞語或分句之間不用語言形式連接，句中的語法意義和邏輯關係通過詞語或分句的含義表達。

漢語重意合，句子由字詞的意義連接起來，句子簡短，富於變化，較少使用關聯詞語，言簡意賅，直接明快。在單句中，句子的基本成分和修飾成分交叉排列，因而句子結構顯得較為鬆散。如：

(1) 她不老實，我不能信任她。

(2) 說是說了，沒有結果。

(連淑能：《英漢對比研究》)

以上兩句是典型的漢語句子，它們都沒有直接表達句子之間的邏輯關係，事實上例(1)表示的是因果關係，而例(2)則是轉折關係。如果用英語，應表達為：

As she is not honest, I can't trust her.

I've made proposals, but they proved futile.

英漢句子的這種差異，給許多學生用英文寫作時造成了困難，他們往往從漢語造句的習慣出發，逐詞對應，不知道作相應的轉換。如：

F. I felt study of graduate is very busy.

T. I felt very busy with the study of the graduate course.

錯句把漢語主題 the study of graduate 當作英語的主語，在英語裏 busy 的主語應是人。

F. In 2000, graduated from the college, then teach English until this year.

T. Graduated from the college in 2000, he taught English until this year.

該句的錯誤在於學生按中文的思維來表達，沒有顯示出句子前後的關聯性。

3.1 主語顯著句和主題顯著句

許余龍(2002)認為：形合的英語是主語顯著的語言(subject-prominent)，主題往往是句子的主語；而意合的漢語是主題顯著的語言(topic-prominent)其主題往往並非就是句子的主語，英語裏只有名詞才能作主語，其他任何詞要想作主語，必須使其具有名詞的性質，做一些形式上的改變。漢語不是這樣，幾乎什麼詞都可以直接作主語。如：

(3) 等待，不能解決問題。(動詞作主語)

(4) 我這幾天不休息沒關係。(主謂句作主語)

(5) 開創新局面是我們的共同任務。(動賓短語作主語)

(6) 太慢了不好, 太急了也不好。(形容詞作主語)

(蕭立明, 2000: 97)

受此影響, 學生往往誤認為漢語的主題就是英語的主語。如:

F. His body looks well.

T. He looks very well.

F. Summer is difficult to preserve food.

T. It is diffiwl to preserve food in summer.

3.2 形式主語與首略主語

王力先生說過: “就句子結構而論, 西洋語言是法治的, 中國語言是人治的。法治的不管主語用得著用不著, 總要呆板地求句子形式一律; 人治的用得著就用, 用不著就不用, 只要能使對話人聽懂說話人的意思, 就算了。”這個見解很精闢。所以英語句子 *It's snowing* 中 *it* 是誰, 說不清楚, 英語語法認為它是無人稱代詞, 表示天氣、時間、距離和度量等, 無詞義, 只是占一下主語的位置。而漢語中, 只需簡單地說“下雪了”就夠了, 是個無主句, 無需提及主語是誰, 這樣的句子很多, 同樣的例子如 *It's Monday. It's six o'clock*. 這些句子中的主語都屬於無實在意義的, 漢語裏都不用。

英語裏還有一種語法現象是漢語裏所沒有的。英語語言習慣, 主語要儘量短, 謂語要儘量長。為此, 各種短語或從句做主語時常常要把他們後移, 在主語的位置上放一個 *it* 作形式主語, 漢語裏沒有這種語言現象, 所以往往成為中國學生學英語的一個難點。

F. Study English is very hard for us.

T. It is very hard for us to study English.

錯句裏按漢語習慣把“學習英語”這個主題當作主語, 可是在英語裏, 不可用動詞 *Study* 直接作主語, 應變為不定式, 再後移, 前邊用 *it* 作形式主語, 類似的錯誤學生會經常出現。如:

F. Accelerate economic reform is a key step for

our country.

T. It is a key step for our country to accelerate economic reform.

F. The factory produces them isn't a difficult thing.

T. It's isn't difficult for the factory to produce them.

4. 結語

學生用英語寫作, 必然要受母語的影響。因此, 在大學英語寫作教學中, 教師應進行適當的英漢比較, 尤其是對英語和漢語的句子結構和語篇結構進行對比分析。著名的語言學家呂叔湘就曾經指出: “只有通過比較, 英語和漢語的特點才能顯現出來, 也更容易教和學。”Robert Lado 在他最有影響的著作《跨文化的語言學》中劈頭就引用 Fries 的話: “最好的教材是這樣的教材: 它的立足點是一方面對所學外語進行科學的描寫, 一方面又對學生的本族語平行的描寫, 加以仔細的比較。”只有這樣, 才能夠指導學生深入理解和掌握兩種語言的規律, 幫助學生克服母語的負遷移現象, 提高學習的效率和英語寫作水準。

參考文獻

- [1] Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*[M]. Oxford University Press.1986.
- [2] Lado, R. *Linguistics across Culture*[M]. Ann Arbor: University of Michigan Press. 1957.
- [3] 呂叔湘. 通過對比研究語法[J]. 呂叔湘語文論集[C]. 北京: 商務印書館, 1983.
- [4] 連椒能. 英漢對比研究[M]. 高等教育出版社, 1993.
- [5] 許余龍. 對比語言學[M]. 上海外語教育出版社, 2002.
- [6] 蕭立明. 英漢比較研究與翻譯[M]. 上海外語教育出版社, 2002.

作者簡介:

Zhu Qiujuan (朱秋娟), 副教授, MA, 中國, 武漢科技大學外國語學院, 研究方向: 英漢語言、文化比較, 教學法。